

**Dos Traducciones al español del Poema:**

**La Armonía de la Diferencia y la Igualdad  
Ts'an-t'ung-ch'I**

**Por el Ven. Maestro Ch'an Shih-t'ou Hsi-ch'ien**

**Traducción al español por Rev. Yin Zhi Shakya, OHY**

**El Ts'an-t'ung-ch'I: "La Identidad de lo Relativo y lo Absoluto (Sandokai en japonés) es uno de los más importantes poemas Zen; este sutra profundo es cantado en los servicios diarios del Sōtō Zen" (El Ojo Que Nunca Duerme 135)**

La mente del gran sabio de la India  
se transmite en lo profundo, íntimamente, de oriente a occidente.  
Aunque las facultades humanas sean agudas o necias,  
el Camino no tiene ancestros norteños ni sureños.  
La esencia espiritual brilla claramente en la luz,  
las ramas en los riachuelos flotan en la oscuridad.  
Aferrarse a las cosas es un engaño,  
de acuerdo a la igualdad la quietud todavía no es iluminación.  
Todos los objetos sensoriales  
interactúan y sin embargo no interactúan.  
La interacción trae intervención y participación.  
De otra forma cada uno mantiene su lugar.  
Las visiones varían en calidad y forma,  
los sonidos difieren como placenteros o desagradables.  
El hablar común y el refinado llegan juntos en la oscuridad,  
las frases claras y las turbias se distinguen en la luz.  
Los cuatro elementos regresan a sus naturalezas  
al igual que un niño se dirige hacia su madre;  
el fuego calienta, el viento mueve,  
el agua moja y la tierra es sólida.  
El ojo y las visiones, la oreja y los sonidos,  
la nariz y los olores, la lengua y los gustos;  
El tronco y las ramas comparten la esencia;  
el reverenciado y el común, cada uno tiene su hablar.  
En la luz hay oscuridad  
Pero no la tomen como tal;



en la oscuridad hay luz,  
pero no la tomen como tal.  
La luz y la oscuridad se oponen una a otra  
como la parte anterior y posterior del pie al caminar.  
Cada una de las miríadas de cosas tiene su mérito,  
expresado de acuerdo a la función y lugar.  
Los fenómenos existen; la tapa y la caja encajan;  
El principio responde; la flecha apunta a la meta.  
Oír las palabras, entender el significado;  
no establezcas la norma por ti mismo.  
Si no entiendes el camino que está ahí mismo frente a ti,  
¿cómo conocerás la vía a medida que la camines?  
El progreso no es asunto de cerca o lejos,  
pero si estás confundido, las montañas y los ríos te impedirán el paso.  
Respetuosamente te urjo a que estudies el misterio,  
no pases tus días y noches en vano.

### Final de la traducción.

### El texto original en chino

謹進觸承事萬明當當本然眼火四闇色迴門執靈人竺 石  
白步目言存物暗暗明未於色熱大合本而門事源根土 頭  
參非不須函自各中中須一耳風性上殊更一元明有大 參  
玄近會會蓋有相有有歸一音動自中質相切是皎利仙 同  
人遠道宗合功對明暗宗法聲搖復言像涉境迷潔鈍心 契  
光迷運勿理當比勿勿尊依鼻水如明聲不迴契枝道東  
陰隔足自應言如以以卑根香濕子明元爾互理派無西  
莫山焉立箭用前明暗用葉舌地得清異依不亦暗南密  
虛河知規鋒及後相相其分鹹堅其濁樂位迴非流北相  
度故路矩拄處步睹遇語布醋固母句苦住互悟注祖付

## Otra versión de Upasaka Lorenzo Orcajo Blanco

### La Unicidad de lo Relativo y lo Absoluto.

(The Ts'an T'ung Ch'i')

por Shih T'ou

Versión de Dennis Genpo Merzel

Traducido al español por Lorenzo Orcajo Blanco

El Gran Sabio de la India transmitió  
la Mente Verdadera del Oriente al Occidente.  
Sabios y necios encontraremos entre los humanos  
pero en la Verdad no existen Patriarcas,  
ni Norte ni Sur.  
Desde la Fuente clara, sutil y resplandeciente  
Un sinfín de afluentes fluyen a través de la oscuridad.  
Apegarse a las cosas es una falsa ilusión  
Y encontrar lo Absoluto no significa todavía la iluminación.

Dentro y fuera se complementan aunque son independientes,  
funcionan de distinta forma pero en armonía.  
La forma difiere en sustancia y también en apariencia.  
Los sensatos distinguen entre el placer y el dolor.  
En las tinieblas, lo alto y lo medio se confunden:  
pero a la luz todas las cosas se muestran.  
Los cuatro elementos retornan a su Origen  
como un niño vuelve a su madre.

El fuego abrasa, el viento corre,  
el agua líquida, la tierra sólida.  
Los ojos ven y los oídos oyen,  
huele la nariz mientras la lengua saborea lo salado y lo agrio.  
Todos independientes  
pero en armonía con sus afines.  
La raíz es causa de las hojas  
pero ambas, raíz y rama retornan al Uno.

Lo alto y lo bajo interactúan,



No podemos comprender  
que haya oscuridad en la luz,  
y luz en la oscuridad.  
No encontraremos sólo una  
luz y oscuridad van juntas  
como un pie va delante  
y otro detrás al caminar.  
Cada cosa encuentra su valor  
cuando se relaciona con el resto.

La vida ordinaria y lo Absoluto se complementan  
como una caja y su tapa.  
Lo Absoluto encuentra su función junto a lo relativo  
así como dos flechas se encuentran en el aire.  
Oíd y conoced la Gran Realidad.

No juzguéis según vuestros patrones.  
Si no advertís la Senda delante de vosotros  
¿cómo podéis ver donde ponéis los pies?  
Iluminado, el Camino no está ni cerca ni lejos.  
¡Pobre iluso!, quedan muchas montañas que escalar  
y ríos por cruzar.  
Con todo mi respeto os digo a los que buscáis:  
No perdáis un momento ni de noche ni de día.

**Final del Documento.**



Translation of the Original Text to English Language

<http://www.sacred-texts.com/bud/zen/sandokai.htm>

## Harmony of Difference and Sameness

### Various Translations of the Title.

1. Harmony of Difference and Sameness
2. Harmony of Difference and Equality
3. Merging of Difference and Sameness (Thomas Cleary)
4. Identity of Relative and Absolute (Dennis Genpo Merzel)
5. Ode on Identity (Daisetsu Teitarō Suzuki)

---

The mind of the great sage of India  
is intimately transmitted from west to east.  
While human faculties are sharp or dull,  
the Way has no northern or southern ancestors.  
The spiritual source shines clear in the light;  
the branching streams flow on in the dark.  
Grasping at things is surely delusion;  
according with sameness is still not enlightenment.  
All the objects of the senses  
interact and yet do not.  
Interacting brings involvement.  
Otherwise, each keeps its place.  
Sights vary in quality and form,  
sounds differ as pleasing or harsh.  
Refined and common speech come together in the dark,  
clear and murky phrases are distinguished in the light.  
The four elements return to their natures  
just as a child turns to its mother;  
Fire heats, wind moves,  
water wets, earth is solid.  
Eye and sights, ear and sounds,  
nose and smells, tongue and tastes;  
Thus with each and every thing,  
depending on these roots, the leaves spread forth.  
Trunk and branches share the essence;  
revered and common, each has its speech.



In the light there is darkness,  
but don't take it as darkness;  
In the dark there is light,  
but don't see it as light.  
Light and dark oppose one another  
like the front and back foot in walking.  
Each of the myriad things has its merit,  
expressed according to function and place.  
Phenomena exist; box and lid fit;  
principle responds; arrow points meet.  
Hearing the words, understand the meaning;  
don't set up standards of your own.  
If you don't understand the Way right before you,  
how will you know the path as you walk?  
Progress is not a matter of far or near,  
but if you are confused, mountains and rivers block your way.  
I respectfully urge you who study the mystery,  
do not pass your days and nights in vain.

**End of the Document**



P. HARRIS. PLATE 192.

THE TS'AN T'UNG CH'I BY SHIH T'OU  
(700-750).

**Original Text in Chinese**